



|   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СТУДЕНЧЕСКОМ<br/>ОБМЕНЕ<br/>МЕЖДУ<br/>ФЕДЕРАЛЬНЫМ<br/>ГОСУДАРСТВЕННЫМ<br/>БЮДЖЕТНЫМ<br/>ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ<br/>УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО<br/>ОБРАЗОВАНИЯ «НОВОСИБИРСКИЙ<br/>ГОСУДАРСТВЕННЫЙ<br/>ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»<br/>(НГТУ), РОССИЯ<br/>И<br/>ШЭНЬЯНСКИМ<br/>ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ<br/>ИНСТИТУТОМ (ШТИ), КИТАЙ</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>中国沈阳工学院与<br/>俄罗斯新西伯利亚国立技术<br/>大学<br/>关于学生交换项目协议</b></p>  |
| <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» (далее НГТУ), в лице исполняющего обязанности ректора Батаева Анатолия Андреевича, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Шэньянский технологический институт (далее ШТИ), в лице ректора Ли Канцзюй, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о нижеследующем:</p> | <p>以代理校长巴塔耶夫·阿纳托利·安德烈耶维奇为代表的俄罗斯联邦国家预算高等教育机构新西伯利亚国立技术大学大学与以校长李康举为代表的沈阳工学院经过友好协商，双方决定签署以下学生交换项目协议：</p>                             |
| <p><b>Цель соглашения</b></p>   | <p><b>协议目的</b></p>   |
| <p>Целью этого соглашения является дальнейшее взаимопонимание между НГТУ и ШТИ, а также улучшение предметов преподавания, обучения и интернационализации каждого учебного заведения. Сотрудничество направлено на программу студенческого обмена. Соглашение предусматривает возможности обмена как для студентов бакалавриата, так и для студентов магистратуры, и НГТУ и ШТИ соглашаются учредить эту программу обмена на следующих условиях:</p>                           | <p>签署本协议的目的是进一步加深新西伯利亚国立技术大学和沈阳工学院之间的相互了解，提高双方教育、教学质量和国际化水平。本项目合作旨在开展学生交换；本协议为本科生和研究生提供赴对方学习交流机会，东联大和沈阳工学院同意在以下条件下开展本学生交换项目：</p> |



|  |   |
|--|---|
| Продолжительность пребывания студентов по обмену в принимающем учреждении составляет один учебный семестр без получения степени.   | 交换生在接收院校的停留期限为一个学期，不申请学位。   |
| <b>2. Количество студентов</b>   | <b>2. 学生人数</b>  |
| Паритет в количестве студентов по обмену является целью соглашения. Каждая сторона должна быть готова рассмотреть несоответствие в любом семестре в течение периода действия Соглашения.   | 交换生的数量应以平衡为目标，并由双方在协定的基础上商定。双方应在本协议有效期内，尽力在任何学期消除交换学生人数的差异。   |
| <b>3. Уровень обучения</b>   | <b>3. 教育水平</b>  |
| Каждое учебное заведение принимает прибывающих студентов по обмену в качестве студентов без степени (т. е. студентов, которые не стремятся получить степень или другую официальную квалификацию в принимающем университете).   | 双方接收对方交换学生应以非学历学生（即不在接收方大学攻读学位，不获得其它正式毕业证书的学生）身份入学。   |
| <b>4. Процедура согласования</b>   | <b>4. 审批程序</b>  |
| Домашнее учебное заведение отбирает студентов, участвующих в программе обмена в соответствии с условиями настоящего Соглашения, на начальном этапе, а принимающее учебное заведение принимает окончательное решение о приеме в каждом случае. Каждая сторона соглашения должна назначить ответственного сотрудника, который будет отвечать за координацию и управление обменом, включая отбор и консультацию участников обменной программы.  | 派遣方将根据本协议条款初步遴选参加交换项目的学生，接收方将根据具体情况做出最终录取决定。协议各方必须指定专职工作人员，负责协调和管理本交流项目，包括交流项目参与者的选派和咨询工作。              |
| <b>5. Программа обучения</b>   | <b>5. 教学计划</b>  |
| Курсы для участия открыты для выбора сторонами, участвующими в обмене, но каждая сторона должна определить курсы с переводом кредита и своевременно информировать партнера о программах или подразделениях, которые не доступны для участников программы обмена. Предварительные условия отдельных курсов и дополнительные процедуры отбора могут применяться к некоторым курсам для зачисления студентов. В случае, если студенты не будут своевременно исполнять обязанности, предусмотренные программой обучения, то они будут нести ответственность лично. | 双方应及时告知对方交换学生项目的备选课程，并确认交换学生的授课计划及成绩转换标准。选择一些特定课程的前提是学生已经完成了某些课程学习或通过某些课程培训。如学生成绩不合格，未达到学分要求，责任由学生自行承担。 |
| <b>6. Академическая успеваемость</b>   | <b>6. 学习成绩</b>  |
| Принимающее учебное заведение должно оценивать академическую успеваемость каждого студента по обмену в соответствии  | 接收方必须根据其规定评价每位交换学生的学习成绩，并向派遣方提供每个学生的成绩单及出勤记录。交换学生通过常规课  |

|   |   |
|---|---|
| <p>со своими правилами и предоставлять направляющему учебному заведению академическую справку/табель успеваемости каждого студента. Характер каждой академической записи/справки/сертификата, выдаваемой в отношении студентов по обмену без требований к обычному курсу, будет решаться индивидуально путем взаимных консультаций между принимающим и домашним учебными заведениями.</p>   | <p>程学习, 应获得学习证明、成绩单或证书, 具体样式由接收方和派遣方共同协商确定。</p>   |
| <p><b>7. Оплата и расходы</b></p> <p>Обмен студентами между Сторонами осуществляется на паритетной основе. Обучение и проживание для студентов каждой Стороной предоставляются на безвозмездной основе. Студенты по обмену должны нести ответственность за оплату непредвиденных расходов в том числе за:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Транспорт до и из принимающего университета.</li> <li>2. Медицинскую страховку.</li> <li>3. Проездные документы и визовые сборы.</li> </ol>   | <p><b>7. 付款及费用</b></p> <p>双方在对等的基础上交换学生, 互免学费住宿费。交换学生必须按照相关规定自行承担以下费用:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 往返接收学校的交通费。</li> <li>2. 医疗保险费。</li> <li>3. 旅行证件和签证费。</li> </ol> <p>其中, 也包括某些不可预见的费用。</p> |
| <p><b>8. Требования правительства</b></p> <p>Студенты по обмену обязаны соблюдать требования законодательства принимающей страны. Студенты по обмену должны следить за тем, чтобы принимающее учебное заведение было полностью информировано о перемещениях (в случае проживания вне общежития) и контактных данных в течение периода обучения. Принимающее учреждение будет выступать контактной стороной со студентом.</p>  | <p><b>8. 政府要求</b></p> <p>交换学生必须遵守接收方所在国家法律要求。交换学生必须确保向接收方明确告知其学习期间的居住地址(在校外居住时)和联系方式。在此期间, 接收方是交换学生的紧急联系人。</p>  |
| <p><b>9. Срок действия и заключительные положения Соглашения</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами, остается в силе в течение пяти (5) лет и может быть продлено при письменном согласии обеих Сторон.</li> <li>2. Это соглашение может быть изменено только в письменной форме либо путем обмена письмами между двумя учреждениями, либо путем подписания соглашений, касающихся областей сотрудничества между ними. Такие поправки после одобрения обеими</li> </ol> | <p><b>9. 协议有效期限和最终条款</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本协议自双方签署之日起生效, 有效期5年, 协议到期后, 经双方书面协商后可以延期。</li> <li>2. 对本协议的修改只能通过以下两种方式: 双方签署书面文件的方式; 签署涉及合作领域的协议。此类修改一经双方批准, 即被视为本协议的一部分。</li> </ol> |

|   |   |
|---|---|
| <p>поправки после одобрения обеими сторонами становятся частью соглашения.</p> <p>3. Стороны будут способствовать прибытию студентов, адаптации, заселению и интеграции.</p> <p>4. В случае расторжения Соглашения любой из сторон принимающее учебное заведение должно соблюдать условия Соглашения для студентов, чей обмен был одобрен до расторжения, как если бы Соглашение оставалось в силе в течение периода обмена.</p> <p>5. Ответственным координатором по реализации Соглашения со стороны НГТУ является Вадим Владимирович Некрасов, начальник управления международного сотрудничества НГТУ. (Адрес: Россия, г. Новосибирск, Пр-т. К. Маркса, 20. Тел. раб.: 8 (383) 346-08-43; E-mail: vadim.nekrasov@inter.nstu.ru).</p> <p>6. Ответственным координатором по реализации Соглашения со стороны ШТИ является Чжан Лили, декан факультета международного образования ШТИ (Адрес: 113122, Китай, Провинция Ляонин, г. Шэньян, Демонстрационная зона реформ и инноваций Шэньфу, улица Биньхэ, Восточная секция, Д.1). Тел: +86-24-58610580 E-mail: iec@situ.edu.cn.</p> | <p>3. 双方将为学生的到来、适应、入住和融入当地生活提供便利。</p> <p>4. 如果本协议被任何一方终止，在协议终止前获批准交换的学生应按照本协议规定，在接收方继续进行交换学习，不受本协议终止影响。</p> <p>5. 新西伯利亚国立技术大学负责人为 新西伯利亚国立技术大学国际合作部部长 瓦季姆·弗拉基米罗维奇·涅克拉索夫。（地址：俄罗斯，新西伯利亚市，马尔克斯大街 20 号，电话：+7 (383) 346-03-01；电子邮箱：vadim.nekrasov@inter.nstu.ru</p> <p>6. 沈阳工学院负责人为沈阳工学院国际教育学院院长张丽丽（地址：113122，中国，辽宁省沈抚改革创新示范区滨河路东段 1 号）电话：+86-24-58610580 邮箱 E-mail: iec@situ.edu.cn.</p> |
| <p><b>10. Подписи и адреса Сторон</b></p>   | <p><b>10. 双方地址及签名</b></p>   |
| <p><b>ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»</b></p> <p>630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20</p> <p>新西伯利亚国立技术大学<br/>俄罗斯新西伯利亚市，马尔克斯大街 20<br/>邮编：630073</p>  | <p><b>沈阳工学院</b></p> <p>中国辽宁省沈抚改革创新示范区滨河路东段 1 号，邮编：113122</p> <p><b>Шэньянский технологический институт</b></p> <p>113122, Китай, Провинция Ляонин, г. Шэньян, Демонстрационная зона реформ и инноваций Шэньфу, улица Биньхэ, Восточная секция, Д.1</p>  |
| <p></p> <p>Батаев А.А. / 巴塔耶夫 阿.阿.<br/>и.о. ректора / 代理校长</p>   | <p></p> <p>李康举<br/>Ли Канцзюй / 李康举<br/>ректор / 校长</p>   |
| <p>Дата: 2025 г.</p>  | <p>日期:</p>  |

СОГЛАСОВАНО  
Юридический отдел  
НГТУ 

